



Primacy of the Armenian Apostolic Orthodox Church  
of the United Kingdom and Republic of Ireland  
His Grace Bishop Hovakim Manukyan, Primate

## Saint Yeghiche Armenian Church Parish

### ՍՐ ԵՂԻՉԷ ՀԱՅՈՑ ԵՄԵՆԵՑԻՈՑ ԾՈՒԽ

Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB

t. +44 (0)20 7373 8133 Pastoral office e.info@styeghiche.org.uk

[www.styeghiche.org.uk](http://www.styeghiche.org.uk) <https://www.facebook.com/StYeghiche>

## SUNDAY BULLETIN

1: List of the Sunday Reading,

15th May 2016

Bulletin No 21/16

## ՀՈԳԵԳԱԼՈՒՄՍ ՊԵՆՏԵԿՈՍՏԷ

### Գործք Առաքելոց 2.1-21

Երբ Պենտեկոստեի տօնը հասաւ, բոլորն ալ միաբան՝ մէկ տեղ էին: Յանկարծ շատաչ մը եղաւ երկինքէն՝ սաստկաշունչ հովի մը ձայնին պէս, ու լեցուց ամբողջ տունը՝ ուր նստած էին: Եւ բաժնուած լեզուներ երեցան իրենց՝ որպէս թէ կրակէ, ու հանգչեցան անոնցմէ իւրաքանչիւրին վրայ: Բոլորն ալ լեցուեցան Սուրբ Հոգիով եւ սկսան խօսիլ ուրիշ լեզուներով, ինչպէս Հոգին իրենց խօսիլ կու տար:

Երուսաղէմ բնակող Հրեաներ կային, բարեպաշտ մարդիկ՝ երկինքի տակ եղած ամէն ազգէ: Երբ այս ձայնը եղաւ, բազմութիւնը համախմբուեցաւ ու շփոթեցաւ, որովհետեւ կը լսէին թէ անոնք կը խօսէին իրենցմէ իւրաքանչիւրին սեփական բարբառով: Բոլորն ալ գմայլած էին եւ կը զարմանային իրարու ըսելով. «Ահա՛ ասոնք բոլորն ալ՝ որ կը խօսին, միթէ Գալիլեացի չե՞ն: Ուրեմն ի՞նչպէս կը լսենք՝ մեր իւրաքանչիւրին սեփական բարբառով, այն երկրին՝ որուն մէջ ծնած ենք. Պարթեւներ, Մարեր ու Եղամացիներ, եւ անոնք որ կը բնակին Միջագետքի, Հրեաստանի, Կապադովկիայի, Պոնտոսի, Սսիայի, Փոփուգիայի, Պամփիլիայի ու Եգիպտոսի մէջ, եւ Կիւրենէի մօտ՝ Լիպիայի կողմերը, նաեւ Հռոմէն գաղթած Հրեաներ ու նորահաւատներ, Կրետացիներ եւ Արաբներ, կը լսենք թէ անոնք կը խօսին Աստուծոյ մեծամեծ գործերուն մասին՝ մեր լեզուներով»: Բոլորն ալ զմայլած էին, ու տարակուսած՝ կըսէին իրարու. «Ի՞նչ կրնայ ըլլալ ասիկա»: Ոմանք ալ ծաղրելով կըսէին. «Անոնք լի են անոյշ գինիով»:

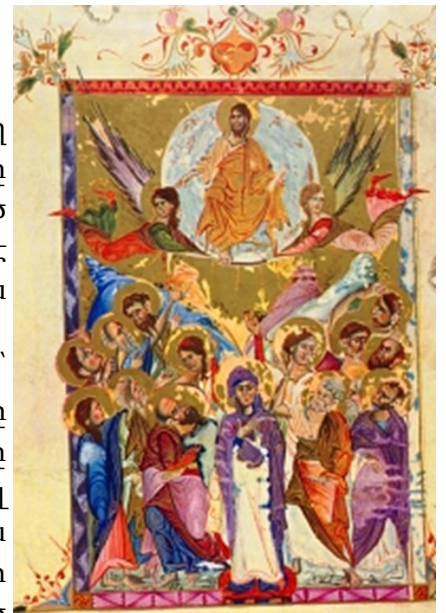
Բայց Պետրոս կանգնեցաւ տասնմէկին հետ, բարձրացուց ձայնը եւ ըսաւ անոնց. «Ո՛վ Հրեաստանցիներ, ու դուք բոլորդ՝ որ կը բնակիք Երուսաղէմ, սա՛՛ գիտցէ՛ք եւ մտի՛կ ըրէ՛ք իմ խօսքերս. որովհետեւ ասոնք ո՛չ թէ արբեցած են՝ ինչպէս դուք կենթադրէք, քանի դէռ օրուան երրորդ ժամն՝ է, հապա ասիկա ա՛յն է՝ որ ըսուեցաւ Յովէլ մարգարէին միջոցով.

“Վերջին օրերը,- կըսէ Աստուած,- իմ Հոգիէս պիտի թափեմ ամէն մարմինի վրայ, եւ ձեր որդիներն ու աղջիկները պիտի մարգարէանան, ձեր երիտասարդները տեսիլքներ պիտի տեսնեն, ու ձեր ձերերը երազներ պիտի տեսնեն:

Իմ ծառաներուս եւ աղախիններուս վրայ ալ այդ օրերը իմ Հոգիէս պիտի թափեմ, ու պիտի մարգարէանան:

Վերը՝ երկինքը՝ սքանչելիքներ ցոյց պիտի տամ, եւ վարը՝ երկիրը՝ նշաններ, արիւն, կրակ ու ծուխի մառախուղ. արեւը պիտի փոխուի խաւարի, եւ լուսինը՝ արիւնի, դէռ Տէրոջ մեծ ու երեւելի օրը չեկած:

Եւ ո՛վ որ կանչէ Տէրոջ անունը՝ պիտի փրկուի”:



## Ավետարան ըստ Հովհաննէսի 14.25-31

Այս բաները խօսեցայ ձեզի, քանի դեռ կը մնամ ձեր քով: Բայց Միսիթարիչը՝ Սուրբ Հոգին, որ Հայրը պիտի դրկէ իմ անունովս, անհկա՛ պիտի ստրվեցնէ ձեզի ամէնը, եւ ինչ որ ըսի ձեզի՝ պիտի յիշեցնէ ձեզի: Խաղաղութիւն կը թողում ձեզի, ի՛մ խաղաղութիւնս կու տամ ձեզի. ես չեմ տար ձեզի ա՛յնպէս՝ ինչպէս աշխարհը կու տայ: Ձեր սիրտը թող չվրդովի ու չերկնչի: Լսեցիք թէ ըսի ձեզի. “Ես կ'երթամ, բայց դարձեալ պիտի գամ ձեզի”: Եթէ սիրէիք զիս, պիտի ուրախանայիք՝ որ ես կ'երթամ Հօրը քով, որովհետեւ իմ Հայրս ինձմէ մեծ է: Եւ այժմէն՝ դեռ չեղած՝ ըսի ձեզի, որպէսզի երբ ըլլայ՝ հաւատաք:

Ա՛յ շատ պիտի չխօսիմ ձեզի հետ, որովհետեւ այս աշխարհի իշխանը կու գայ. բայց ո՛չ մէկ հեղինակութիւն ունի իմ վրաս: Սակայն աշխարհը թող գիտնայ թէ ես կը սիրեմ Հայրը, եւ կընեմ ա՛յնպէս՝ ինչպէս Հայրը պատուիրեց ինձի: Ոտքի՛ ելէք, երթա՛նք ասկէ»:

## Հոգեգալուստ (Պենտեկոստէ)

Առաքելներու վրայ Սբ. Հոգիի իջման յիշատակութեան Տօնն է, որ տեղի է ունեցած Սբ. Յարութեան յիսուներորդ օրը: Այդ իսկ պատճառաւ Հոգեգալուստը միշտ կը տոնօնեն Չատիկէն յիսուն օր ետքը: Սբ. Հոգին Սբ. Երրորդութեան երեք անձերէն մին է, համագոյ եւ հաւասար Հօրը եւ Որդոյն: Քրիստոս Իր երկրային գործունէութեան ընթացքին առաքյալներու հետ խօսած էր Սբ. Հոգիի գալուստին մասին. « Բայց Միսիթարիչը՝ Սուրբ Հոգին, որ Հայրը պիտի դրկէ իմ անունովս, անհկա՛ պիտի ստրվեցնէ ձեզի ամէնը, եւ ինչ որ ըսի ձեզի՝ պիտի յիշեցնէ ձեզի:» (Հովհ. 14:26):

Սբ. Հոգիի գալուստը նկարագրուած է Գործք Առաքելոց գիրքին մէջ. «1Երբ Պենտեկոստէի տօնը հասաւ, բոլորն ալ միաբան՝ մէկ տեղ էին: 2Յանկարծ շառաչ մը եղաւ երկինքէն՝ սաստկաշունչ հովի մը ձայնին պէս, ու լեցուց ամբողջ տունը՝ ուր նստած էին: 3Եւ բաժնուած լեզուներ երեւցան իրենց՝ որպէս թէ կրակէ, ու հանգչեցան անոնցմէ իւրաքանչիւրին վրայ: 4Բոլորն ալ լեցուցան Սուրբ Հոգիով եւ սկսան խօսիլ ուրիշ լեզուներով, ինչպէս Հոգին իրենց խօսիլ կու տար:» (Գործք 2:1-4):

Աստուածաշնչեան այս հատվածին մէջ կը նշուին տարբեր երկրներու անուններ, ուրկէ եկածները կը զարմանան՝ ամէնքը իր հարազատ լեզուն լսելով: Յիշատակուած տեղանուններու ցանկին մէջ են նաեւ Միջագետքը, Հրեաստանը եւ Գամիրքը (Գործք 2:9): Եկեղեցական սուրբ հայրերէն Տերտուլիանոս ու Օգոստինոս կը պնդեն, որ աւելի ճիշտ կ'ըլլայ Հրեաստան բառը փոխարինել Հայաստան բառով, քանի որ աւելի տրամաբանական է, որ օտար երկրներու շարքին նշուած ըլլայ Հայաստանը: Ասկէ գատ, աշխարհագրական առումով Միջագետքի և Գամիրքի միջև կը գտնուի Հայաստանը:

Հետեւաբար՝ այս նշանաւոր իրադարձութեան ականատես եղած են նաև հայեր: Հայ Առաքելական Եկեղեցոյ Հոգեգալուստյան շարականներէն են «Առաքելոյ աղանոյ» (Սբ. Հոգին աղանիի տեսքով իջած է Յիսուս Քրիստոսի մկրտութեան ժամանակ) եւ «Երրորդութիւն անբաժանելի» շարականները, որոնք կը երգուին առաւօտեան ժամերգութեան ընթացքին: Իսկ երեկոյի ժամերգութեան մէջ կը կատարուի անդաստանի արարողութիւն և կ'ընթերցուի 12-րդ դարու Հայ եկեղեցոյ հայրերէն Ներսէս Լամբրոնացիին այս առթիւ գրուած աղօթքը:

Քրիստոնէական Եկեղեցոյ մէջ շնորհի վարդապետութիւնը կապուած է Սբ. Հոգիի հետ: Ըստ այդ վարդապետութեան իւրաքանչիւր առաքինութիւն աստուածային պարզն է, որ կը ստրվի հավատացեալին Սբ. Հոգիէն, և որնէ առաքինութեան վերագրումը սեփական անձին և ոչ թէ Աստծուն, հպարտութեան տանող մեծ մեղք մըն է: Հետևաբար, Հոգեգալուստի յիշատակումը նաև կոչ է իւրաքանչիւր հաւատացեալին՝ հպարտութենէն խուսափել և աստուածային շնորհներով միայն բարի գործեր ընել: Երկուշաբթիէն կ'սկսի Եղիական պահքը:

Հայ Առաքելական Եկեղեցոյ կողմէն սահմանուած տարւոյն չորս եղանակի պահքերէն սա ամառնամուտի շաբաթապահքն է: Ինչպէս միւս եղանակներու պահքերը, Եղիական պահքը ևս եկեղեցական ունէ տօնի պատրաստութիւն չէ: Ըստ աւանդութեան՝ Եղիական կը կոչուի միայն այն պատճառով, որ կը նախորդէ շաբաթապահքի յաջորդ կիրակիին՝ Եղիա մարգարէի յիշատակութեան տօնին: Ամառնային այս պահքը կ'սկսի Հոգեգալուստեան կիրակիի յաջորդ օրը (պահքի բարեկենդանը՝ Հոգեգալուստեան կիրակի): Չատկուայ օրվա փոփոխումին հետ պահքի սկիզբը կընայ փոփոխուիլ մայիս 11-էն մինչև յունիս 14: Միւս եղանակներու պահքերու նման, այս պահքը ևս կը տեւի 5 օր՝ երկուշաբթիէն մինչև ուրբաթ:

### 3: List of the Feasts celebrated in the Armenian church

#### Feast of Pentecost

The Feast of Pentecost is the commemoration of the descent of the Holy Spirit upon the Apostles on the fiftieth day following the Feast of the Glorious Resurrection of Our Lord Jesus Christ. The Armenian Church celebrates this feast 50 days following Easter Sunday.

The Holy Spirit is one of the three persons in the Holy Trinity coexisting with, and equal to, the Holy Father and the Holy Son. During His earthly life and ministry Christ spoke to the Apostles about the coming of the Holy Spirit. Recording the words of Christ, St. John writes, “The Comforter, the Holy Spirit, whom the Father will send in my name, will teach you everything and make you remember all that I have told you.” (John 14:26).

The descent of the Holy Spirit is described in the Acts of the Apostles: “When the day of the Pentecost came, all the believers were gathered together in one place. Suddenly there was a noise from the sky which sounded like a strong wind blowing, and it filled the whole house where they were sitting. Then they saw what looked like tongues of fire which spread out and touched each person there. They were all filled with the Holy Spirit and began to talk in other languages, as the Spirit enabled them to speak. (Acts 2:1-4).

In the book of Acts, St. Luke further records the names of various countries, and that men from those countries were surprised, when each of them heard his native language. Among the mentioned places are Mesopotamia, Judea and Cappadocia (Acts 2:9). Two of the saints of the Universal Church, both of Roman origin, Tertullian and Augustine, have written that the word “Armenia” should possibly be substituted instead of “Judea”, as it is more logical that Armenia would be mentioned among those as a “foreign” country, as the apostles were living in Judea. Moreover, with regards to geographical position, Armenia was situated between Mesopotamia and Cappadocia. Therefore, the people living in Armenia may have been among the first witnesses of the gifts of the Holy Spirit.

Among the Armenian Church songs and hymns, two are dedicated to the Feast of Pentecost: “The Sent Dove” (referring to the Holy Spirit in the form of a dove that descended upon Christ during His Baptism) and “Indivisible Trinity”. These are sung during the Morning Service on the feast day. Also, during the Evening Service, the “Andastan” rite of the blessing of the four corners of the world is conducted. It is during this service that a prayer written by 12th century Armenian Church father Nerses of Lambron, is read.

In the Christian Church the teaching of divine grace is related to the Holy Spirit. According to that instruction, each virtue is a divine grace granted to the faithful by the Holy Spirit. Thus, ascribing any virtue to one’s own self, and not to God, is a grave sin and can be manifested in another, which is pride. Hence, commemoration of Pentecost is also an appeal to the faithful to avoid pride and instead, use the divine graces in life for righteous purposes and moral goals.

One of the four season fasting periods defined by the Armenian Apostolic Church is the fasting period preceding the beginning of summer. This fasting period, as well as the other ones preceding the other seasons of the year, is not preparation for any feast, and according to the tradition is called Elijah’s fast, as coincides the feast of commemoration the Prophet Elijah the next Sunday.

This fasting period preceding the beginning of summer starts the day following the feast of Pentecost (the flesh day preceding the fast is the Sunday, when the feast of Pentecost is celebrated). With the change of the Easter Feast day the beginning of the fasting period may be during the period May 11-June 14. Like the other fasting periods preceding the other seasons of the year, this one also lasts five days - from Monday till Friday.

#### 4: Հոգեհախճիւնք - Memorial Service

#### No Memorial Service request for this week

May the Lord rest the souls of the deceased members of our community in peace and console their loved ones with the comforting power of His Holy Spirit.

#### ANNOUNCEMENT:

##### Karabagh Humanitarian Fund:

As informed last week at our church, the Sunday collection of this week will be totality donated to KARABAGH Humanitarian Fund. Please support our Homeland and give generously.

##### *Sunday 29th May 2016*

*You are invited to attend Divine Liturgy at St Yeghiche Church, commemorating the 98th Anniversary of the Armenian first republic and then in the afternoon in Memoriam for the late Archbishop Yeghiche Gizirian on Sunday 29th May at 3pm.*

*The event in the afternoon will consist of short clip dedicated to Archbishop Yeghiche and, also a concert of spiritual songs and dedications too.*

#### ENQUIRIES:

For ecclesiastical/parish matters including requests for Christenings, Home Blessing (Dnorhnek), Hokehankist requests, Donations in Lieu of Flowers, arrangements for Marriages and other church administrative matters please contact Mr Viken Haladjian, telephone: **07970 146 280** or **020 7373 8133** or by emailing [info@styeghiche.org.uk](mailto:info@styeghiche.org.uk) or Fr Vram at 07498 849 596 or by emailing [avevram@gmail.com](mailto:avevram@gmail.com). Alternatively pleased approach a member of the Parish Council at church every Sunday after Badarak.

**Please remember our Church in your prayers.**

#### ANNOUNCEMENT:

*Your kind donations are gratefully accepted:*

In order to meet the ever increasing church functioning expenses, The St Yeghiche Parish Council would like to appeal to all members of the community for their annual membership dues and generous donations. Please complete this form and hand your donation to the members of the Parish Council at the side entrance of the Church. Alternatively please post your cheque to: St Yeghiche Armenian Church Parish c/o Dr. Setrag Karanfilian, 13b Cranley Gardens, and Kensington London, SW7 3BB. Please make your cheques payable to: "St Yeghiche Armenian Church".

Alternatively you can arrange your donation by bank transfer to our St Yeghiche Armenian Church Parish Ltd Account at:

HSBC, Acc.no: 42674432, Sort code: 40-02-26, IBAN: GB73MIL40022642674432, BIC: MIDLGB2106F

I wish to donate £ .....to the St Yeghiche Armenian Church Parish.

Name: .....

Address: .....

Tel:.....Email:.....